



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра немецкой филологии

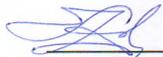
СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 О.В. Литвяк
«21» 02 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.А. Долгополова
«21» 02 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель

рабочей программы



подпись

О.В. Литвяк, к.ф.н., доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии

от 26.01 2022 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой



подпись

Л.А. Долгополова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.02 2022 г., протокол № 6

Председатель УМК



подпись

Н.Ф. Грозьян

1. Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– овладение методами устного и письменного перевода с немецкого языка на русский язык неспециальных и специальных текстов повышенной сложности.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

– овладение методами письменного перевода с немецкого языка на русский язык в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;

– заложение основ устного последовательного перевода и устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения учебно-производственной практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики;
- этический кодекс переводчика.

Уметь:

- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
- вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров.

Владеть:

- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков;
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.07 «Практический курс перевода с немецкого языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак т.зан	сем. зан.	ИЗ		
1	108	3	34	4		30			47	Экз (27 ч.)
2	108	3	30	2		28			78	За
3	108	3	30			30			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	324	9	94	6		88			176	54
1	108	3	10	2		8			89	Экз (9 ч.)
2	108	3	10	2		8			94	За (4 ч.)
3	108	3	10			10			89	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	324	9	30	4		26			272	22

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том числе						Всего	в том числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Раздел I. Проблемы языкового оформления переводного текста															
Тема 1. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текста	14	1		5			8	17	1		1			15	ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание
Тема 2. Система и норма языка. Речевая норма (узус)	14	1		5			8	16			1			15	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе	14	1		5			8	17	1		1			15	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 4. Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки и «собственные» стилистические недочеты переводчика	14	0,5		5			8	16			1			15	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 5. Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса	14	0,5		5			8	16			1			15	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 6. Виды содержания текста	12			5			7	17			3			14	практическое задание
Всего часов за 1 /1 семестр	81	4		30			47	99	2		8			89	
Форма промеж. контроля	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.								
Раздел II. Проблемы передачи содержания в переводе															
Тема 1. Передача денотативного содержания. Типы соотношений единиц ПЯ и ИЯ. Подстановки	23	1		6			16	21	1		1			19	ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание

Тема 2. Лексическая безэквивалентность	22			6			16	21			2			19	практическое задание
Тема 3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	22			6			16	20			1			19	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 4. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне	21	1		5			15	22	1		2			19	практическое задание
Тема 5. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста	20			5			15	20			2			18	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Всего часов за 2 /2 семестр	108	2		28			78	104	2		8			94	
Форма промеж. контроля	Зачет						Зачет - 4 ч.								
Раздел III. Поиск оптимального переводческого решения															
Тема 1. Понятие оптимального переводческого решения	8			3			5	10			1			9	практическое задание
Тема 2. Переводческие трансформации.	8			3			5	10			1			9	практическое задание
Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский	8			3			5	10			1			9	практическое задание
Тема 4. Предпереводческий анализ текста	8			3			5	10			1			9	практическое задание
Тема 5. Информационно-терминологические тексты	8			3			5	10			1			9	практическое задание

Тема 6. Предписывающие тексты. Художественные тексты	8			3			5	10				1			9	практическое задание
Тема 7. Предпереводческий анализ в устном переводе	8			3			5	10				1			9	ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание
Тема 8. Виды устного перевода	8			3			5	10				1			9	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Тема 9. Тренировка отдельных навыков устного перевода	8			3			5	10				1			9	практическое задание
Тема 10. Специфика устных жанров	9			3			6	9				1			8	ответы на вопросы для самоконтроля; практическое задание
Всего часов за 3/3 семестр	81			30			51	99				10			89	
Форма промежуточного контроля	Экзамен - 27 ч.							Экзамен - 9 ч.								
Всего часов дисциплине	270	6		88			176	302	4			26			272	
часов на контроль	54							22								

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема 1. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текста	Акт./Интеракт.	1	1
2.	Тема 2. Система и норма языка. Речевая норма (узус)	Акт./Интеракт.	1	
3.	Тема 3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе	Акт./Интеракт.	1	1
4.	Тема 4. Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки и «собственные» стилистические недочеты переводчика	Акт./Интеракт.	0,5	

5.	Тема 5. Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса	Акт./ Интеракт.	0,5	
6.	Тема 1. Передача денотативного содержания. Типы соотношений единиц ПЯ и ИЯ.	Акт./ Интеракт.	1	1
7.	Тема 4. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора	Акт./ Интеракт.	1	1

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема 1. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текста	подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	8	15
2	Тема 2. Система и норма языка. Речевая норма (узус)	подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	8	15
3	Тема 3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе	подготовка к практическому занятию	8	15

4	Тема 4. Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки и «собственные» стилистические недочеты переводчика	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	8	15
5	Тема 5. Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	8	15
6	Тема 6. Виды содержания текста	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	7	14
7	Тема 1. Передача денотативного содержания. Типы соотношений единиц ПЯ и ИЯ. Подстановки	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	16	19
8	Тема 2. Лексическая безэквивалентность	подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	16	19
9	Тема 3. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	16	19
10	Тема 4. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора	подготовка к практическому занятию	15	19

11	Тема 5. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	15	18
12	Тема 1. Понятие оптимального переводческого решения	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	5	9
13	Тема 2. Переводческие трансформации.	подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к практическому занятию	5	9
14	Тема 3. Лексические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский	подготовка к практическому занятию	5	9
15	Тема 4. Предпереводческий анализ текста	подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	5	9
16	Тема 5. Информационно-терминологические тексты	подготовка к практическому занятию	5	9
17	Тема 6. Предписывающие тексты. Художественные тексты	подготовка к практическому занятию	5	9
18	Тема 7. Предпереводческий анализ в устном переводе	подготовка к практическому занятию	5	9
19	Тема 8. Виды устного перевода	подготовка к практическому занятию	5	9
20	Тема 9. Тренировка отдельных навыков устного перевода	подготовка к практическому занятию	5	9

21	Тема 10. Специфика устных жанров	подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля	6	8
----	----------------------------------	---	---	---

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-6		
Знать	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Уметь	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	практическое задание
Владеть	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	зачет; экзамен
ПК-7		
Знать	переводческие трансформации и способы перевода безэквивалентной лексики	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Владеть	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков	зачет; экзамен
ПК-8		
Знать	этический кодекс переводчика.	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля

Уметь	вести переписку, оформлять документы международных форумов и переговоров.	практическое задание; ответы на вопросы для самоконтроля
Владеть	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях.	зачет; экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
практическое задание	Практические задания не выполнены.	Практические задания выполнены частично, есть не более 4 ошибок	Практические задания выполнены полностью, есть не более 2-3 ошибок	Практические задания выполнены полностью.
ответы на вопросы для самоконтроля	Полностью не владеет материалом	Правильных ответов не менее 75 %	Правильных ответов не менее 85 %	Ответы на вопрос полные; обучающийся
зачет	Полностью не владеет материалом	Ответы на вопрос неполные; есть не более 3 ошибок	Ответы на вопрос полные; есть не более 2 ошибок	Ответы на вопрос полные; обучающийся отлично ориентируется в материале; владеет терминологией
экзамен	Полностью не владеет материалом	Теоретические вопросы и практические задания выполнены частично. Есть не более 3 ошибок	Теоретические вопросы и практические задания выполнены верно. Есть не более 2 ошибок	Теоретические вопросы и практические задания выполнены верно

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1.1. Примерные практические задания (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Переведите следующие перечни географических названий, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland:

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge.

2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhân Dân“ (Vietnam), 22) „The Japan Times“.

3. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:

Kleinstaaten

Afrika

Äquatorial-Guinea Djibouti

Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren

Saõ Tome und Principe Seychellen

Swasiland

Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname

Asien/Pazifik Bahrein Brunei Fidschi

Exportprodukte

Kakao, Kaffee Häute, Felle Erdnüsse

Erd- und Kaschunüsse Fische und -produkte Vanille, Gewürznelken Kakao

Kopra, Zimt, Zucker

4.Переведите названия следующих концернов (Einige BRD-Konzerne):

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau)

Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD), 8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich).

5.Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке:

a)Gesprächsfragmente

- Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es eine Zeitungskiosk.
- Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
- Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
- Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
- Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

7.3.1.2. Примерные практические задания (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. Осуществите перевод с учетом официальных соответствий, используя при необходимости справочную литературу:

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen

2. Переведите следующие фрагменты:

a) Überschriften

Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen Neue Situation – neue Aufgaben

Rechtstrend und die Verantwortung der Linken Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems Der „Wiener Dialog“ weitet sich aus

Wie löst man ökologische Probleme?

Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?

Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?

Höhere Mieten – unakzeptabel Umweltschutz ist wichtiger als Produktion.

3. Переведите следующие фрагменты, учитывая стилистические особенности текста:

a) Dialogfragmente

– Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.

– Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.

– Welche Gründe gibt es dafür?

– Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.

4. Переведите следующие фрагменты. Имейте в виду возможности мотивированного применения трансформаций:

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

5. Переведите текст, учитывая перевод слов-реалий:

Россия расположена в восточной части Европы и северной части Азии. Ее территория простирается более чем на 900 километров с запада на восток и почти на 5000 километров с севера на юг. Это самое большое по площади государство в мире (более 17 миллионов квадратных километров). Россия граничит с Норвегией и Финляндией на северо-западе, с Эстонией, Латвией, Литвой и Беларуссией на западе (Калининградская область граничит с Польшей) и с Украиной на юго-западе. На юге – с Закавказскими республиками (Грузией и Азербайджаном), Казахстаном, Китаем, Монголией и Кореей. Морская граница на востоке отделяет Россию от Японии и американской Аляски.

7.3.1.3. Примерные практические задания (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Переведите следующие микротексты:

a) Aus Verfassungstexten

1) innerhalb eines Monats; 2) Er ist dem Parlament für seine Tätigkeit verantwortlich. 3) Der Bundespräsident vertritt das Land völkerrechtlich. 4) Das Parlament wählt diesen Ausschuss für die Dauer von 5 Jahren. 5) Verbrechen dieser Art unterliegen nicht der Verjährung. 6) Vor Ablauf der Wahlperiode findet eine Auflösung der Nationalversammlung nur durch eigenen Beschluss statt.

2. Переведите следующие микротексты: b) Aus internationalen Verträgen und Statuten internationaler Organisationen.

1) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen und Männern gleiche Rechte vor dem Gesetz. 2) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen wie Männern gleiche Rechte zum Erwerb, zur Änderung oder Beibehaltung ihrer Staatsbürgerschaft. 3) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. 4) Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. 5) Der Ausschuss wählt für den Zeitraum von zwei Jahren einen Vorstand. 6) Der Ausschuss berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit.

3. Переведите следующие фрагменты, используя где возможно регулярные соответствия, а где необходимо – ситуативные соответствия и трансформации.

a) Aus einem Reiseführer

1) Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor.

2) Industrie und Gewerbe basieren auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften.

3) Stahlwerke in Donawitz, Judenburg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstahl zu Edelmetall, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten.

4. Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами.

1) Die Teilnehmerstaaten

- in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;

- entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...; ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt... zu enthalten;

- drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

5. Переведите следующие сообщения, учитывая особенности оформления аналогичных текстов в русском языке:

New York. „Frieden durch Handel, Investitionen und Entwicklung“ lautete das Thema einer zweitägigen Konferenz, die am 17. Januar in New York begann. An dem Treffen nahmen rund 100 führende Persönlichkeiten von USA-Unternehmen sowie Wirtschafts- und Außenhandelsorganisationen von Russland teil.

Madrid. Einen neuntägigen Streik haben die Angestellten der privaten Tankstellen in Spanien begonnen, um ihren Lohnforderungen mehr Nachdruck zu verleihen. Zu dem Ausstand hatten die beiden großen Gewerkschaften aufgerufen.

7.3.2.1. Примерные вопросы для самоконтроля (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Назовите основные виды грамматических трансформаций по Архипову А.Ф.

2. Как осуществляется добавление грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений?

3. Как происходит опущение грамматикализованных элементов?

4. Назовите основные замены грамматических форм, частей речи, когда они факультативны.

5. Как происходит замена одной синтаксической конструкции другой?

7.3.2.2. Примерные вопросы для самоконтроля (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

- 1.Как происходят факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений?
- 2.Назовите основные виды лексико-семантических трансформаций.
- 3.Что такое стилистическая нейтрализация?
- 4.Что такое стилистическая специализация?
- 5.Что такое стилистическая компенсация?

7.3.2.3. Примерные вопросы для самоконтроля (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

- 1.Приведите примеры генерализации как способа замены видового понятия.
- 2.Какое особое проявление конкретизации можно рассматривать при замене местоимения или указательного наречия конкретным словом или выражением?
- 3.Как трактуется смысловое (логическое) развитие?
- 4.Дайте понятие конверсивной замены.
- 5.Что такое целостное преобразование ?

7.3.3. Вопросы к зачету (2 семестр ОФО /2 семестр ЗФО)

1. В данном предложении «Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum Bundestag des Kulturbundes in Berlin» выделенные слова являются...
- 2.В предложении «Angesichts der drohender Klimaveränderungen müssen beide Länder zur unverzüglichen Einstellung der Produktion von Freonstoffen sowie der Emission von giftigen Gasen in die Atmosphäre beitragen» «angesichts» переводится как ...
- 3.В предложении «Beglückt atmete Herr Heßreiter die Luft der Station München Hauptbahnhof. Er stellte sein Gepäck im Depot ein, trat hinaus auf den Platz» «Depot» переводится как ...
- 4.В предложении «Dabei kommt es oft zu harten Auseinandersetzungen zwischen den Verfechtern Verschiedener Konzeptionen» «die Auseinandersetzungen» переводится как...
- 5.В предложении «Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit elementarer Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein» «elementar» переводится как..
- 6.В предложении «Das wesentlichste Problem war, daß es angesichts des entstellten Marktes keine realen Mechanismen gab, um das staatliche Eigentum der Betriebe einzuschätzen» «angesichts» переводится как ...

- 7.В предложении «Der Schwerpunkt des mittelamerikanischen Konflikts verlagert sich immer mehr nach El Salvador» «Der Schwerpunkt» переводится как ...
- 8.В предложении «Der Wiener Ex-Bürgermeister Helmut Zilk und seine prominente Ehefrau Dagmar Koller wollen dem Walzerfest dagegen wegen der Flutkatastrophe in Asien fernbleiben» «fernbleiben» переводится как ...
- 9.В предложении «Die Musikwerke wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe interpretiert» «interpretieren» переводится как...
- 10.В предложении «Die Sorge um das Wohl der Kinder stellt ein Anliegen der ganzen Gesellschaft dar» «das Anliegen» переводится как ...
- 11.В предложении «Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was in diesem Haus übriggeblieben war» «vielmehr» переводится как ..
12. В предложении «Doch als Richard Lugner die Kamera zückte, «wollte ihn ihr Bodyguard verprügeln» «Bodyguard» переводится как ...
- 13.В предложении «Dr. Geyer stellte fest, daß seine Behandlung auch nach seiner Wiederherstellung schonend geblieben war» выделенное слово следует переводить как ...
- 14.В предложении «Eine Bürgerinitiative verlangt, daß im Ort ein öffentliches Begegnungszentrum errichtet wird. Der Gemeinderat will dieses Anliegen beraten» «das Anliegen» переводится как ...
- 15.В предложении «Es ist wirklich schwer, von Humanismus in der heutigen Welt zu sprechen, angesichts der Ungerechtigkeit, um deren Beseitigung wir uns wegen unseres Egoismus nicht entschieden bemühen» «angesichts» переводится как ...
- 16.В предложении «Es war eine Zeit, die von harten internationalen Auseinandersetzungen gekennzeichnet war» «die Auseinandersetzungen» переводится как ...
- 17.В предложении «Frank als erster freiwillig ins Feld gerückt, war im Westen gefallen» «der Westen» переводится как ...
- 18.В предложении «Gegenstand der internationalen Spezialisierung und Kooperation sind vor allem neue Erzeugnisse und Verfahren» «das Verfahren» переводится как ...
- 19.В предложении «Heute ist die Bücherei — neben der Schule, dem Film und der Bühne — ein wesentlicher Faktor der Bildung» «Film» переводится как ...
- 20.В предложении «Im vergangenen Jahr hatte Lugner die US-amerikanische Schauspielerin Andie MacDowell für den festlichen Abend gewonnen» «gewinnen» переводится как ...

7.3.4.1. Вопросы к экзамену (1 семестр ОФО /1 семестр ЗФО)

1. Vergleichen Sie die russische Übersetzung mit dem Deutschen Original. Schätzen Sie die Adäquatheit der Übersetzung ein. Was würden Sie verbessern? Warum reden hier immer alle von Freundschaft? (Auszug)

(von Tina Klopp, Zeit online, 11. DEZEMBER 2009)

William Deresiewicz kommt in einem langen Essay für den Chronicle zu dem Schluss, dass soziale Netzwerke wie Facebook das Ende von Freundschaften bedeuten. Weil ihre digitale Variante viel zu leicht zu pflegen sei, keiner Mühe gegenseitiger Versicherungen und Dienste bedürfe, verkäme sie im Netz schnell zu einem bloßen Zeitvertreib.

Почему говорят здесь всегда все от дружбы? (отрывок)

Уильям Дерезивикц подходит к концу в длинном эссе для Chronicle, что социальные сети как Facebook значат конец дружбы. Так как ее цифровой вариант слишком легко нужно заботиться, заботы взаимных органов страхования и служб не требовал бы, она опустилась бы по сети быстро до голого времяпрепровождения.

2.Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische vom Blatt.

Warum reden hier immer alle von Freundschaft?

(Fortsetzung)

Wer kümmert sich eigentlich im analogen Leben um all die armen Seelen, die Freundschaft nicht von Bekanntschaft unterscheiden können, die sich auf Weihnachtsfeiern zum Löffel machen oder bei geöffnetem Fenster so laut und peinlich streiten, bis sie endlich bemerken, dass das Kichern aus der Nachbarwohnung ihren Worten gilt? Auch wenn Kinder auf dem Schulhof gequält und die Handybilder im Netz gezeigt werden – wer glaubt, Quälen und Netz hätten ursächlich miteinander zu tun und seien nicht in Wirklichkeit ein gesellschaftliches Phänomen, er pflegt lediglich eine schlecht verholene Technikfeindschaft.

3.Übersetzen Sie die Sätze aus dem Russischen ins Deutsche.

Они развелись после 15 лет брака.

Его можно охарактеризовать как спокойного человека.

Она умеет добиться своего.

Она одевается со вкусом и модно.

Она поцеловала его на прощанье.

4.Was ist eine praktische Übersetzung? Nach welchem Algorithmus wird es durchgeführt?

5.Welche grundlegenden Übersetzungsarten gibt es?

6. Wie funktioniert die technische Übersetzung? Übersetzen Sie die technische Bedienungsanleitung des elektrischen Kessels: Bei Arbeiten am geöffneten Abscheider sowie beim Wechseln der Sammelbehälter besteht RAUCHVERBOT wegen möglicher Biogasbildung.

Heizhaube nur entlüftet (Wasser-/Fettgefüllt) beheizen. Die geringe Wärmeableitung eines Luftpolsters könnte zu ÜBERHITZUNGEN führen.

- ▶ Kein Zugang für UNBEFUGTE PERSONEN
- ▶ Keine Lagerung von Lebensmitteln (aus hygienischen Gründen)
- ▶ Der Betriebsraum ist so zu wählen, daß die Abscheideranlage gut erreicht werden kann, d.h. für die Entsorgung / Reinigung / Wartung muß um die Anlage sowie oberhalb ausreichend Platz vorhanden sein.

Beim Verlassen der Anlage immer kontrollieren:

- ▶ Abzugsventile müssen geschlossen sein
- ▶ Ventil Spülleitung muß geöffnet sein
- ▶ Deckel des Schlammfanges muß fest verschlossen sein
- ▶ Faßdeckel und Füllarmaturen müssen fest verschlossen sein

Diese Sicherheitshinweise sind allen Bedienpersonen bekannt zu geben!

7. Worauf sollte man bei der Übersetzung von juristischen Dokumenten zuerst achten? Übersetzen Sie den folgenden Text. Übersetzen Sie Sätze mit Prädikaten im Passiv mit modalen Verben:

1) Es darf keinem Richter vorgeschrieben werden, wie er verurteilen soll.

2) Berufsrichter können nur auf Grund einer Entscheidung des Gerichts entlassen oder an eine andere Stelle versetzt werden.

3) Nach den Vorstellungen des Anwaltvereins sollen die Anwälte stärker in die Ausbildung einbezogen werden.

4) Das Refendariat nach dem ersten Staatsexamen soll in drei Richtungen aufgeteilt werden: Gericht, Verwaltung und Kanzleien.

5) Ein Geisteskranker kann nicht bestraft werden.

8. Nach welchem Algorithmus wird die medizinische Übersetzung durchgeführt?
Übersetzen Sie:

I/Erlebte Anamnese

Die erlebte Anamnese – hier verstanden als *Terminus technicus* – entsteht nur in Arzt-Patienten-Beziehungen, die eine oder mehrere der folgenden Bedingungen aufweisen:

- Lange bestehende bzw. vertrauensvolle Arzt-Patienten-Beziehung
- Häufige Arzt-Patienten-Kontakte
- Betreuung während schwieriger Lebensphasen/einschneidender Ereignisse des Patienten

Diese oder ein Teil dieser Bedingungen sind besonders beim Hausarzt gegeben, können aber grundsätzlich auch beim Spezialisten vorhanden sein, wenn dieser sehr intensiv einen chronisch kranken Patienten betreut.

9. Nach welchem Prinzip wird die Übersetzung von Werbetexten durchgeführt?
Übersetzen Sie die folgenden Werbeslogans: 1. Haribo macht Kinder froh und Erwachsene ebenso; 2. Quadratisch. Praktisch. Gut.; 3. Merci, dass es dich gibt; 4. Nichts ist unmöglich... Toyota!

10. Nach welchem Prinzip wird die Übersetzung von Mediatexten durchgeführt?
Übersetzen Sie den folgenden Text: Am Freitag hat der amerikanische Supreme Court das liberale Abtreibungsrecht gekippt. Betroffenen bleibt jetzt nur die Möglichkeit, in Bundesstaaten zu reisen, in denen Schwangerschaftsabbrüche noch legal sind. Angesichts von weitgehenden Abtreibungsverboten in einer wachsenden Zahl von US-Bundesstaaten bieten mehrere große amerikanische Unternehmen ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern an, im Fall eines Schwangerschaftsabbruches mögliche Kosten für eine Reise in einem anderen Bundesstaat zu übernehmen. Eine Reihe von Konzernen wie etwa die Café-Kette Starbucks oder der Online-Handelsriese Amazon hatten solche Regelungen angesichts der drohenden Entscheidung des Obersten US-Gerichtshofes bereits zuvor in Aussicht gestellt (Auszug)

11. Nach welchen Kriterien wird die Vorproduktionsanalyse des Textes durchgeführt? Führen Sie eine solche Analyse mit dem vorgeschlagenen Text durch: Conan Gray gesteht: "Ich war schon immer ein einsamer Mensch"(Auszug) In seinem neuen Album "Superache" verarbeitet Conan Gray seine ganzen Gefühle. Was dabei auffällt: Die Texte sind überwiegend traurig. Woher kommt diese Traurigkeit? Im exklusiven Interview mit Bravo haben wir mit Conan über gebrochene Herzen, Bindungs-Ängste und ihrem Ursprung gesprochen. Seit seinem ersten Album "Kid Krow" ist Conan Gray als Mensch gewachsen und hat viele neue Erfahrungen gemacht. Er selbst sagt: "In den letzten Jahren hat sich meine Wut in Traurigkeit verwandelt." Das hört man auch in seinem zweiten Album "Superache", das gestern (24.06.) veröffentlicht wurde. In den Songs ist viel Herzschmerz zu spüren. Doch kann man eigentlich ein gebrochenes Herz bekommen, wenn man sich noch nie so richtig verliebt hat und in einer Beziehung war? Ja! So erging es zumindest Conan schon mindestens einmal – und er ist damit bestimmt nicht der*die Einzige. Als wir Conan persönlich zum Interview getroffen haben, hat er uns von seinen vergangenen Erfahrungen in der Liebe erzählt und verraten, warum er seiner Meinung nach noch nicht die ganz große Liebe erleben durfte.

12. Schreiben Sie im folgenden Beispiel einen Algorithmus zum Bearbeiten einer übersetzten Version des Textes! Wo werden Ihrer Meinung nach Fehler gemacht?

1) „ Der Sommer geht seinem Ende zu. In den Gärten blühen die Astern, und der Schulhausmeister- macht den Laden dicht. Kartoffelferien. Herr Fuchs nebst Gattin ist verreist, Adam ist arbeitslos“. (H. Jobst “Der Findling”, S. 203.) Перевод: «Лето близится к концу. В садах зацветают астры, а в школе закрывают ставнями окна. Каникулы для уборки картофеля. Господин Фукс с супругой в отъезде, поэтому Адам безработный».

2) „Aber das Gericht schlief. Diederich in seinem Herzen frohlockte: er hatte seine Rache an Jadassohn! Jadassohn konnte nichts Vorbringen, als womit er selbst schon das Rennen gemacht hatte!“ (H. Mann “Der Untertan”, S. 181.) Перевод: «Но суд спал. Дидрих ликовал в сердце своем; он был отомщен. Все, что мог сказать Ядасон, он сам уже сказал им и взял скачку».

13. Nach welchen Prinzipien werden übersetzte Texte kommentiert und referenziert? Führen Sie eine Referenzübersetzung des nächsten Textes durch! Umfrage zeigt, was Berufseinsteigern wichtiger ist als ein hohes Gehalt (Auszug)
Knapp bei Kasse, aber optimistisch: Eine Umfrage zeigt, wie Berufseinsteiger ihre Situation am Arbeitsmarkt einschätzen – und was ihnen im Job am wichtigsten ist. Auch in der Corona-Krise haben viele Berufsanfänger einer Umfrage zufolge keine Angst vor Arbeitslosigkeit. Demnach fürchten lediglich zehn Prozent, in den nächsten Jahren keinen Job zu finden. Allerdings sind viele offenbar knapp bei Kasse: Nur 16 Prozent sind zufrieden mit ihrer finanziellen Situation. Das hat die repräsentative Befragung von 1043 Berufseinsteigern durch das Meinungsforschungsinstitut Yougov ergeben. Auftraggeber war der Finanzdienstleister Tecis in Hamburg. Gleichzeitig sagte nur ein gutes Drittel (34 Prozent), dass ihnen ein hohes Gehalt wichtig sei. Größere Bedeutung haben demnach ein ausgewogenes Verhältnis von Arbeit und Freizeit (48 Prozent) sowie nette Kolleginnen und Kollegen (47 Prozent). Als Berufseinsteiger zählen in der Umfrage junge Menschen kurz vor dem Abschluss ihrer Ausbildung oder mit maximal zwei Jahren Berufserfahrung.

14. Welche Arten von grammatischen Übersetzungstransformationen kennen Sie? Lesen Sie deutsche Sätze und übersetzen Sie sie in russische Sprache. Definieren Sie die Arten von grammatikalischen Transformationen, wenn Sie unterstrichene Wörter und Phrasen übersetzen:

1. Bundesarbeitsministerin scheitert mit Recht der Frauen auf Rückkehr nach dem Mutterschaftsurlaub in Vollzeit. – Федеральному министру по вопросам труда не удалось восстановить право женщины иметь возможность вернуться на работу после декретного отпуска на полный рабочий день.
2. Arbeitsministerin wollte mit einem Gesetzentwurf den Frauen ermöglichen, beruflich von Teilzeit in Vollzeit zurückzukehren. – В своем законопроекте министр труда хотела обеспечить женщинам возможность возврата на работу с неполной ставки на полную.
3. Das Gesetz wird es nicht geben. – Закона не будет.
4. Das geplante Gesetz ist nach Angaben von Bundesarbeitsministerin gescheitert. – Согласно данным министра труда, проект закона провалился.

15. Welche lexikologisch-grammatischen Übersetzungstransformationen gibt es? Übersetzen Sie den Text, indem Sie in jedem Satz lexikologisch-grammatische Übersetzungstransformationen anwenden, definieren Sie ihre Arten: Am Mittwoch war die Lage an der serbisch-ungarischen Grenze eskaliert. Am Grenzübergang hatten sich die Spannungen den ganzen Tag über aufgebaut, weil hunderte Flüchtlinge dort im Niemandsland zwischen Serbien und Ungarn feststeckten. Es kam zu schweren Zusammenstößen am Grenzübergang, danach drängten dutzende Flüchtlinge am Abend die ungarische Polizei zurück und drängten zeitweise auf ungarisches Gebiet vor. Die Polizisten schossen Tränengasgranaten auf die Menge ab. Die Menschenrechtsorganisation zitierte einen Flüchtling, der dabei von seinem achtjährigen Sohn getrennt wurde. “Mein Kind wurde mir genommen, als ich seine Hand hielt und seitdem sind wir getrennt”, sagte er der Organisation zufolge.

7.3.4.2. Вопросы к экзамену (3 семестр ОФО /3 семестр ЗФО)

1. Welche Arten von Übersetzungsäquivalenz kennen Sie?
2. Welche gängigen Methoden semantisch-inhaltlicher Transformationen gibt es?
3. Nennen Sie grundlegende kontextuelle lexikalische Ersetzungen!
4. Lesen Sie deutsche Sätze und Übersetzungen ins Russische. Definieren Sie die Anwendungsfälle der Konkretisierung in Übersetzungsvarianten: 1) Damit wollten wir feiern. Aber wir kamen nicht dazu. Frühmorgens fing das schwere Feuer der Engländer an. – Мы хотели отпраздновать это, но не успели. Рано утром английская армия открыла огонь тяжелой артиллерии. 2) Der Endpunkt der Erdölfertleitung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie. – Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической промышленности.
- 3) Als Hänsel und Grethel in ihre Nähe kamen, da lachte sie böshaft und sagte: “Die habe ich jetzt, die sollen mir nicht wieder entwischen.” – Когда Гензель и Гретель подошли к ее избушке, она злобно захохотала и сказала: «Вот они и попались! Ну, уж теперь им от меня не уйти!» 4) Heute Abend tanzen die Jugendlichen zu moderner Musik. – Сегодня вечером юноши и девушки танцуют под современную музыку. 5) Unsere Zeitschrift hat alle Menschen verloren. – Наш журнал потерял всех читателей.

5. Lesen Sie deutsche Sätze und Übersetzungen ins Russische. Identifizieren Sie die Anwendungsfälle der Generalisierung in Übersetzungsvarianten:) Viele Mädchen haben in den Schulen oft bessere Gesamtnoten als Jungs. Trotzdem haben Mädchen immer noch Schwierigkeiten, in Mathematik und Physik genauso gute Noten wie die Jungs zu bekommen. – Зачастую у многих девочек в школах более высокие итоговые отметки, чем у мальчиков. Однако у девочек по-прежнему есть трудности в области точных наук, в которых обычно преуспевают мальчики. 2) An der Schwelle wurde ich von einem Zwei-Meter-Mann getroffen. – На пороге меня встретил очень высокий мужчина. 3) Dieser Abriss findet allgemeines Interesse. – Эта работа вызывает общий интерес. 4) Der Gast fliegt morgen nach Paris. – Завтра гость отбывает в Париж. 5) Die heutigen Mädchen und Jungen glauben, dass sie alles machen können, was sie wollen. – Сегодняшняя молодежь считает, что они могут делать все, что хотят.

6. Was ist eine Konvertierung in einer Übersetzung? Erklären Sie, wo die Konvertierung verwendet wird: 1) Dieses Problem tritt immer an jeden angehenden Lehrer heran. – Каждый начинающий учитель сталкивается с этой проблемой. 2) Nur die Antarktis kann seinen Rekord von 71°C brechen. – Его рекордный мороз в 71°C уступает только Антарктическому. 3) Diese Stämme lebten hier vor der Ankunft der Indo-Europäer. – Индоевропейцы пришли сюда лишь после этих племён. 4) Klassenkameraden übersetzten den Text später als Jack. – Джек перевел этот текст быстрее своих одноклассников. 5) Wladimir befindet sich weiter von Moskau als Kirschach. – Киржач расположен ближе к Москве, чем Владимир.

7. Wie unterscheidet sich der explizite Inhalt einer Übersetzung von dem impliziten? Identifizieren Sie die Fälle in den Übersetzungsvarianten, in denen implizite Inhalte explizit übertragen werden und umgekehrt: 1) Die Bauern in diesem Dorf sind dumm. – Люди в этой деревне живут очень простые, понимаешь? 2) In vielen Kulturen erscheinen Schweine hauptsächlich auf dem Teller. – Во многих культурах свиней в основном употребляют в пищу. 3) Sie sprechen Hochdeutsch. – Они говорят правильно и вежливо. 4) Er ist hochqualifizierter arbeitsloser Professor. – Несмотря на то, что он высококвалифицированный профессор, у него нет работы.

8. Identifizieren Sie die Anwendungsfälle semantisch-sinnvoller Übersetzungstransformationen in den folgenden Übersetzungsvarianten. Benennen Sie den Transformationstyp: 1) Die Sonne mußte gleich aufgehen. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. – Вот-вот должен был наступить рассвет. Я посмотрел на время. Не было еще и восьми.

2) Aber der Wirt klärte mich auf. Heute war im Hinterzimmer die Abschiedsfeier für Rosas Freundin Lilly. – Но позже я узнал, что сегодня в подсобке была прощальная вечеринка для подруги Розы Лилли.

3) Draußen lag der Friedhof im blauen Mondlicht. – Луна освещала кладбище. 4) Der Mann sah mir aus klugen schwarzen Augen entgegen. – Я встретил взгляд его умных черных глаз.

9. Welche grundlegenden Techniken der stilistischen Transformation unterscheidet man sich im Übersetzungsprozess? Identifizieren Sie Fälle, in denen ein adäquater Ersatz in Übersetzungsoptionen verwendet wird:

1) «Очевидно, вы, сударыня, не туда попали». – “Sie sind wohl, meine Gnädige, an die unrechte Stelle gekommen”. 2) «– И-и, батюшка, я в пяти местах уже была, ...». – “Nein, mein Herr, ich bin schon an fünf Stellen gewesen...”. 3) «Эх, Иван Михалыч, ваше сиятельство!». – “Ach, Iwan Michailowitsch, Ew. Durchlaucht!”. 4) «Это идиотка, пробка! Меня замучила и их заездит, подлая!». – “Das ist ja eine Idiotin, ein Stiefel! Mich hat sie krank gemacht und jetzt quält sie die andern zu Tode, so eine Gans!”.

10. Was ist die Wertkorrektur bei der Übersetzung des Quelltexts? Lesen Sie die Auszüge aus den Erzählungen von A.P. Tschechow und die Varianten ihrer Übersetzung ins Deutsche. Ermitteln Sie die Noetigkeit der Wertkorrektur als einer der Arten der stilistischen Transformationen: 1) «– А вино, надо сознаться, препаскуднейшее!». – “Der Wein ist aber, alles was recht ist, ein miserables Zeugs!”. 2) «И, глядя на нее со злобой, с остервенением, ...». – “... sah sie mit grenzenloser Wut an ... “. 3) «– Ну... тсс... Дряннь ты этакая!». – “Na . . . Kusch . . . So ein frecher Kerl!”.

11. Wie wird die Übersetzung von Anthroponymen durchgeführt? Übersetzen Sie die Namen der großen deutschen Dichter ins Russische: Heinrich von Morungen, Tannhäuser, Ulrich von Liechtenstein, Walther von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach, Frauenlob (Heinrich von Meißen), Ulrich von Hutten, Martin Luther, Hans Sachs, Simon Dach, Paul Fleming, Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen, Friedrich von Logau, Martin Opitz, Friedrich Spee von Langenfeld, Anton Ulrich von Braunschweig, Joachim Christian Blum, Gotthold Ephraim Lessing, Kaspar Gottlieb Lindner, Theodor Fontane, Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Wilhelm von Humboldt, Gottfried Keller, Friedrich Schiller, Friedrich von Schlegel, Richard Wagner, Bertold Brecht, Hermann Hesse, Friedrich Nietzsche, Rainer Maria Rilke, Stefan Zweig, Günter Grass.

12. Wie übersetzt man Ortsnamen und Astronimen ins Russische? Wählen Sie die deutschen Übereinstimmungen für die folgenden Einheiten der administrativen und territorialen Aufteilung aus: Республика, край, область, автономная область, автономный округ, автономная республика, федеральный округ, экономический район, район области, район города, поселок городского типа.

13. Wie funktioniert die Übersetzung deutscher Ideonyme? Übersetzen Sie die Namen berühmter Werke der deutschen klassischen Literatur und die Namen ihrer Autoren ins Russische: “Das Nibelungenlied”, “Parzival” von Wolfram von Eschenbach: (ca. 1200-1210), “Tristan” von Gottfried von Straßburg (ca. 1210), “Till Eulenspiegel” (14. Jh.), “Das Narrenschiff” von Sebastian Brant (1494), “Minna von Barnhelm” von Gotthold Ephraim Lessing (1767), “Der abenteuerliche Simplicissimus” von Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen (1668).

14. Wie werden komplexe Substantive übersetzt? Lesen Sie die folgenden Vorschläge und Varianten ihrer Übersetzung ins Russische durch. Definieren Sie komplexe Substantive im Originaltext und wie Sie sie ins Russische übertragen: 1. Ende September 2017 absolvierten in Deutschland 28 Tausend junge Menschen aus den wichtigsten acht Asylherkunftsländern eine Ausbildung. – В конце сентября 2017 года двадцать восемь тысяч молодых людей из восьми основных стран происхождения беженцев получили образование в Германии. 2. Mehr als 2 200 Azubis haben laut Bundesagentur (BA) im Fahrzeugbau eine Lehrstelle gefunden, knapp 1 700 in der Körperpflegebranche und mehr als 1 600 in der Energietechnik. – По данным федерального агентства занятости более чем 2 200 стажеров нашли место для прохождения производственного обучения в области автомобилестроения, почти 1 700 – в сфере индустрии красоты и более чем 1 600 в области энергетики.

15. Wie wird die Übersetzung komplexer Adjektive durchgeführt? Übersetzen Sie Sätze aus dem Deutschen ins Russische, die komplexe Adjektive enthalten. Bestimmen Sie, wie ein komplexes Adjektiv in Ihrer Übersetzungsoption übergeben wird: Die eiskalte Nacht in den Bergen, die tränenschweren Kurzgeschichten, die felsenfeste Abwehr, der feuerrote Fuchs, die bärenstarke Kräfte, das hundeelende Gefühl, die rabenschwarze Dunkelheit, die sekundenschnellen Überweisungen, die hochzufriedenen Absolventen, die steinharten Bauchmuskeln, die steinharten Nüsse, die kuschelweichen Wäsche, die tieftraurige Frau.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.2. Оценивание ответов на вопросы для самоконтроля

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный

Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению письменных текстов при письменном опросе	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата; культура оформления: выделение абзацев.

7.4.3. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.4.4. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Практический курс перевода с немецкого языка» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен и зачёт. В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен, в зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

В семестре, где итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачет, зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале	
	для экзамена	для зачёта
Высокий	отлично	зачтено
Достаточный	хорошо	
Базовый	удовлетворительно	
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/16198 5

2.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для сту. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с.	учебное пособие	10
3.	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособ. для студ. фил. факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение" / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов ; рец.: Б. Л. Бойко [и др.]. - М. Красноярск. Новосибирск: Форум; М.ИНФРА-М, 2019. - 146 с.	учебное пособие	10
4.	Немецкий язык для делового общения: учебное пособие / составители И. С. Акатьева, О. М. Филатова. — Ижевск: Ижевская ГСХА, 2019. — 26 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/160070
5.	Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык): учебное пособие / О. М. Сنيгирева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159906
6.	Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык): учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти: ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/157026
7.	Веселова Т.В. Немецкий язык: Учеб. пособие для дистанционного обучения. Ч. 1. - М.: 1995. - 280 с.		7
8.	Гандельман В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебник / В. А. Гандельман, А. Г. Катаева. - М.: Высш. шк., 2001. - 303 с.	учебник	15
9.	Савинкина Н. Б. Немецкий язык для делового общения/ Н. Б. Савинкина. - М.: Омега, 2004. - 336 с		20

10.	Васильева М.М. Немецкий язык. Туризм и гостиничное дело: учебник для студ. вузов, обуч. по направ. подготовки 43.03.02 "Туризм", 43.03.03 "Гостиничное дело" (квалификация (степень) бакалавр). Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / М. М. Васильева, М. А. Васильева ; рец.: Т. Ю. Полякова, О. В. Лосавио. - М.: ИНФРА-М, 2019. - 302 с.	учебник	10
-----	--	---------	----

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособие для студ. филологических факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение". Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / Л. А. Гаврилов. - М.: Форум; М.ИНФРА-М, 2020. - 146 с.	учебное пособие	12
2.	Маньковская З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учеб. пособие по англ. языку для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" напр. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". Соответствует ФГОС 3-го поколения / З. В. Маньковская ; рец.: Ж. Г. Аванесян, М. О. Жердева. - М.: ИНФРА-М, 2015. - 223 с.	учебное пособие	9
3.	Немецкий язык. Грамматика: учебное пособие / Т. Ф. Колчина, О. А. Кравченко, Ж. В. Фомина, Е. Г. Борисенко. — Волгоград: ВГАФК, 2018. — 100 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/158176
4.	Хлыбова, М. А. Немецкий язык: учебное пособие / М. А. Хлыбова. — Пермь: ПГАТУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-94279-479-8.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/156706

5.	Немецкий язык для IT-студентов = Deutsch für IT-Studenten: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015 г.	учебное пособие	http://www.iprb-bookshop.ru/68355
----	--	-----------------	---

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ)

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к практическому занятию; подготовка ответов на вопросы для самоконтроля; подготовка к зачету; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету и экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка ответов на вопросы для самоконтроля

Вопросы для самоконтроля предполагают возможность просмотреть теоретический материал и проработать ошибки, допущенные при ответах на данные вопросы. Они предназначены для получения обучающимся адекватной оценки своих знаний. Для каждого раздела рекомендуется 10–15 вопросов.

Наиболее рациональным при самостоятельной работе над учебным материалом является следующий порядок действий.

1. Внимательно прочитать вопросы для самоконтроля, чтобы заранее знать, на какие моменты следует обратить особое внимание при последующей работе с
2. Прочитать источник (источники), стремясь найти ответы на вопросы для самоконтроля и выписывая определения терминов в терминологический словарь (руководствуясь рекомендациями соответствующего раздела). При работе с источником следует также обратить внимание на интерпретацию примеров автором.
3. Последовательно ответить на вопросы для самоконтроля, по возможности не обращаясь к пособию.
4. Выполнить, по возможности, практические задания по теме.
5. Повторно вдумчиво перечитать в тексте пособий места со сведениями по вопросам, на которые Вам не удалось ответить, и попытаться выполнить нерешенные задания.
6. Составить список вопросов, которые Вы намереваетесь задать преподавателю на консультации.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. Процессы и явления, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательны аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальная электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

- проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы;
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации).

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с

ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)